

Fredric Brown:

*A szolipszista*¹

Walter B. Jehovah – nevének használataért nem szabadkozom, mivel tényleg ez volt a neve – szolipszista volt. A szolipszista – ha nem ismernéd e szó jelentését – olyan ember, aki igazán csak a saját létezésében hisz, kinek számára az egész világ valójában csupán a saját képzeletében létezik, és ha nem képzelné többé, akkor az megszűnne létezni.

Egy napon Walter B. Jehovah gyakorló szolipszista lett. Egy héten belül felesége lelépett egy másik férfival, hajózási hivatalnoki állását elveszítette, és lábát törte egy fekete macska üldözése közben, ami át akart menni előtte az úton.

Kórházi ágyában fekve eldöntötte, hogy véget vet mindennek.

Az ablakon kinézve bámulta a csillagokat, azt kívánta, ne létezzenek, s azok nem voltak többé. Azután azt kívánta, hogy ne létezzen az összes többi ember, s a kórházra – még egy kórházhoz képest is – furcsa csend borult. Ezután a világ következett, s végtelen ürességben találta magát. Könnyedén megszabadult testétől is, s elszánta magát a végső lépésre: az kívánta, hogy saját maga se létezzen.

Nem történt semmi.

Különös – gondolta –, lehet határa a szolipszizmusnak?

Igen. – szólt egy hang.

Ki vagy te? – kérdezte Walter B. Jehovah.

Az vagyok, ki e világot – melynek nemlétezését kívántad – teremtette. Most átvetted a helyem. – Sóhajtott mélyet a hang. Most már végleg megszűnhetek létezni, nyugalmat találhatok, s te veheted át a helyem.

¹ A fordítás alapjául szolgáló szöveg: Fredrick Brown: The Solipsist. In Uó.: *From These Ashes: The Complete Short SF of Fredric Brown*. Nesfa Press, 2001.

De hogy szűnhetek meg ÉN létezni? Tudod, ez az, amit éppen próbálok megtenni.

Igen, tudom. – válaszolta a hang. Pontosan úgy kell tenned, ahogyan én tettem. Teremts egy világot! Várj, míg lesz benne valaki, aki igazán azt hiszi, mit te is hittél, s akarja e világ nemlétét. Ezután visszavonulhatsz, átadva NEKI a helyed. Viszlát!

És a hang elnémult.

Walter B. Jehovah egyedül volt az ürességben, s csak egyetlen dolgot tehetett. Megteremtette a Mennyet és a Földet.

Hét napig tartott neki.

Almási Gergely fordítása